

Kelc'h sevenadurel Gwened
meurzh 2001 – Niv. 42

DIWALL DIOUZH AR GERIADURIOÙ

Ar geriadurioù divyezhek zo war ma spered pa lavaran diwall. Skouer *gouestloù* evit *hetoù* zo bet roet e niverenn diwezhañ *KSGlaouen*. Kenkoulz all e c'hellfed menegiñ : « **fin** *adj.* Moan, tanav, munut, fin » (R. Huon, *Dictionnaire breton-français*, 1999) * Roet evel se – bihan ma 'z eo ar geriadur – n' eur ket evit intent an diforc'h ster etre ar steudad gerioù-se.

Ret e ve, da skouer, mont d' ur geriadur unyezhek (an hini nemetañ o vezañ *Geriadur brezhoneg* an Here, 1995) ma vo lennet : **moan** : « bihan e led e-keñver ar bed », « bihan e dreuz e-keñver e led hag e hed ». h.a. ; **tanav** : « bihan e devder, e dreuz » ; **munut** : « bihan tre an elfennoù anezhañ »... , hep adkemer an eilsterioù, skeudennel hag all. Ken na vez lavaret : un den *moan*, *moan* e vizied ; neud *tanav*, dilhad *tanav*.

Pa glasker *nouvelle* (R. Huon, l. m.) e kaver: « keloù *m.* keleier. Doare *m.* -où, nevezinti f. -où ». Amañ ez eus daou dra : *doare* er ster roet zo dibar d' ar gwenedeg ha da Gernev uhel, bout ma talvez « manière » e lec'h all. Evit *nevezinti* ez eo kentoc'h e ster « nouveauté » a vo lavaret *nevezded* gant Gwenediz.

Kavout a rafed, da skouer : « **immobile** : difiñv, diflach, diloc'h, divrall, dired ». Amañ e ranker intent penaos eo savet ar gerioù, bezet : na fiñv ket, na flach ket, na loc'h ket, na vrall ket, na red ket.

Un istor « fals keneiled'' (*false friend*) a c'heller kejañ gantañ ivez. R. Hemon a ziforc'h « **blaz** *m.* goût diouzh *f.* Mauvaise odeur ». A zo mat ; padal ne dalv an eil ster nemet e bro Wened hag a-wechoù e lec'hioù all. Ned eo ket meneget ar ster-mañ gant R. Huon na ro ket kennebeut gwenedeg **goust**, « goût ».

Bez ez eus Ivez gerioù, Milet dezhe o ster kozh – gant ar c'hevatal gallek – roet da nebeutañ. Emdreñ a ra ster ar genoù ; bezet Gl. *Gaillard*, « présente l'idée de la gaieté, jointe à celle de la bouffonnerie » (abbé Girard, *Synonymes français*, Gwened blez X).

Er geriadurioù brezhoneg e revez c'hoazh evel se gerioù kozh aet amsteriek dimp dre benn da araokaat *ar skiantoù*. Pa gavit tuberculose : **droug skevent** [= *°torzhellegezh* a c'hellfe talvezout kenkoulz evit pneumonie = *skeventfo*] hag ez eot da lavarout « droug skevent an empenn » pe « droug skevent an eskem » ?

Cancer a gavot troct gant « krign bev » - adkemeret abaoe Gregor Rostren (1732) a skrive en e *C'heriadur* : « cancer, maladie qui ronge les chairs petit à petit, comme un espèce de cangreine » - pe gant « malitouch » - hemañ, gwenedeg, o talvezout evit un angreizh¹ kroc'hen. Ned eo nemet en amzer arnevez ma 'z eus diforc'het *cancer* [kankr²] hag *ulcère*, hep menegiñ *ulcération* [°gouliez], *chancre* [livant] ha *gangrène* [°breinged].

Penaos ober neuze ? eme an dud. Da nebeutañ, pa na vez geriadur all ebet, sellout el lodenn brezhoneg-galleg an termenou roet el lodenn galleg-brezhoneg. Evit ar gerioù nevez pe kemmet o ster dre emdroadur ar skiantoù, prederiañ a-raok arverañ ar ger meneget³.

TURIAW AR MENTEG

FAIRE ATTENTION AUX DICTIONNAIRES

*Quand je parle de faire attention, je pense aux dictionnaires bilingues. L'exemple de gouestloù (voeux, gages) pour hetoù (voeux, souhaits) a été donné dans le dernier numéro de KSGlaouen. Aussi bien pourrait-on mentionner : « **fin** adj. Moan, tanav, munut, fin » (R. Huon, Dictionnaire breton-français, 1999). Ainsi donné – car le dictionnaire est petit -, il n'est pas possible de comprendre la différence de sens entre cette série de mots.*

*Il faudrait, par exemple, se référer à un dictionnaire monolingue (il n'existe que le Geriadur brezhoneg de An Here, 1995), ou on pourra lire : **moan** : « dont la largeur est petite au regard du monde », « dont l'épaisseur est petite au regard, de sa largeur et de sa longueur », etc. **Tanav** : « dont la grosseur, l'épaisseur est petite » ; **munut** « dont les éléments sont petits »... sans reprendre les sens secondaires, figurés et autres. On dira donc : un den moan [un homme mince], moan e vizied [dont les doigts sont minces] ; neud tanav [du fil mince, ténu], dilhad tanav [des habits minces, peu épais].*

Si l'on cherche nouvelle (R. Huon, o. c.) on trouvera « keloù m. keleier, doare m. -où, nevezinti f. -où ». Il y a ici deux choses : doare, dans le sens donné, est particulier au vannetais et à la haute Cornouaille, alors qu'ailleurs il signifie « manière ». En ce qui concerne nevezinti, son sens est plutôt « nouveauté » pour lequel les Vannetais diront nevezded.

*On pourra trouver par exemple : « **immobile** : difiñv, diflach, diloc'h, divrall, dired ». Il faudra comprendre la formation de ces mots, soit : qui ne bouge pas, qui ne remue pas, qui ne se déplace pas, qui ne branle (tangue) pas, qui ne coule pas.*

*On peut rencontrer également une histoire de 'faux amis'. R. Hemon différencie « **blaz m. goût de f. Mauvaise odeur** ». Exact, mais le second sens n'a valeur qu'en pays de Vannes et en certains lieux parfois. Ce sens n'apparaît pas chez R. Huon qui ne mentionne pas non plus le vannetais **goust**, « goût ».*

Il y a aussi des mots, dont le sens ancien a été conservé – du moins par le correspondant français indiqué. Le sens des mots évolue ; soit le Fr. Gaillard, « présente l'idée de la gaieté, jointe à celle de la bouffonnerie » (abbé Girard, Synonymes français, Vannes an X).

*Des mots anciens dont le sens est devenu ambigu du fait de l'évolution des sens se rencontrent encore dans les dictionnaires bretons. Lorsque vous trouvez tuberculose : **droug skevent** [»maladie des poumons] = **torzhellegezh** -, qui pourrait signifier tout autant pneumonie skeventfo], allez-vous dire « droug skevent an empenn » [»maladie des poumons de l'encéphale 'pe « droug skevent an*

eskern » [«maladie des poumons des os»] ?

Vous trouverez cancer traduit par « krign bev » [«ronge vivant'''] - repris depuis Grégoire de Rostrenen qui écrivait dans son Dictionnaire (1732 : « cancer, maladie qui ronge les chairs petit à petit, comme un espèce de cangreine » ou par « malitouch » - celui-ci, vannetais, signifiant un ulcère [angreizh⁴] de la peau. Ce n'est qu'à l'époque moderne que l'on a différencié cancer [kankr⁵] et ulcère sans mentionner ulcération [gouliez] chancre [livant] et gangrène [breinged].

Comment faire alors ? diront les gens. Tout au moins, lorsqu'on ne possède pas d'autres dictionnaire, regarder dans la partie breton-français les termes donnés dans la partie français-breton. En ce qui concerne les mots nouveaux ou dont le sens a changé du fait de l'évolution des sciences, il convient de réfléchir avant d'utiliser le mot indiqué⁶.

1. Kv. *Kleizenn*, « cicatrice » a vez *kreiz[z]enn* e lec'hioù zo [henvrezhoneg *creith*, *ulcera*, « goul, gloaz » ; staget ez eus ouzh ar bonad anezhañ ar rakger *kreñvaat an(n)*).

2. Dre *drestummañ* e Br. Ez eus *krank* ha *kankr* evit ar c'hresteneg anvet *cancer* e latin evit ar c'hleñved ez eus miret *kankr*. E Gl. Ez eus kemeret al latin *cancer* a oa deuet da *chancre* a hent all (hag e rannyezhoù zo da *cancre*).

3. *Bremañ* e c'heller daveñ da levr Alan Monfort, *Geriou evit komz brezhoneg bemdez*, nevez deuet er-maez, ma 'z eo bremanelaet ster an termenou ha meneget un toullad mat a c'heriou skiantel pemdeziek.

4. Cf. *Kleizenn*, « cicatrice ». qui est *kreiz[h]enn* en certains lieux [vieux-breton *creith*, *ulcera*, « blessure ; plaie »] 1 ; on a ajouté à la racine le préfixe de renforcement *an(n)*-.

5. Par dévariantation (*trestummañ*) : en Br. Existent *krank* et *kankr* pour le coquillage appelé en latin *cancer*, « crabe » ; *kankr* a été réservé pour la maladie. Le Fr. A repris le latin *cancer*, qui était devenu *chancre* d'autre part (et dans certains dialectes, *cancre*).

6. On peut maintenant faire référence à l'ouvrage d'Alan Monfort, *Geriou evit komz brezhoneg bemdez*, qui vient de paraître, où le sens des termes est actualisé et où sont mentionnés un certaine quantité de termes scientifiques d'usage quotidien.

ATERS ANNAIG (KLTG 3)

Pe anv out ? Emginnig un tammig

Annaig eo ma anv. Ne 'm eus labour ebet met kalz a draoù a ran. Seniñ a ran telenn tri c'hard eur bemdez.

Tuet out gant sevenadur Breizh ?
A-du on evel just...

Ha petra a rez évitañ ?

Dañsal a ran er festoù noz. Klask a ran komz brezhoneg, met diaes eo. Lenn a ran nebeut, *KSGIaouen* da skouer. C'hoant 'm befe skrivañ barzhonegoù e brezhoneg, met n' eo ket anat ar varzhoniezh. N' ouzon ket reolennoù ar barzhoniañ.

Ha petra eo da soñj diwar benn K. S. G. ?

Ur soñj mat ! Ma ne vefe ket mat, ne vefen ket e K. S. G. abaoe tri bloaz.

Neuze abaoe tri bloaz emhout e K.S.G. o teskiñ brezhoneg.
Ya.

Marteze 'c'h eus un ali evit an deskarded ?

Kalon vat dezhe ! Ret eo deskiñ brezhoneg peogwir eo hon yezh.

Trugarez, Annaig.
Mat eo.

GERVA AL LENNER
DIANKET

abaoe : depuis
a-du : d'accord
ali⁺-où : conseil
°barzhoneg⁺-où : poème ;
°barzhoniezh : poésie ;
barzhoniañ : faire de la poésie
'c'h eus : (tu) as
c'hoant⁺-où : envie
deskard⁺-ed : étudiant ;
apprenti
diaes : difficile
diwar benn : au sujet (de)
ebét : aucun
emhout : (tu) te trouves,
(tu) es
emginnig : se présenter
°eur⁺-ioù : heure ; kard
eur : quart d'heure
evel just : naturellement
évitañ : pour lui
°kalon⁺-où : coeur ;
courage
kalz (a) : beaucoup (de)
klask klask- : chercher ;
essayer
komz komz- : parler
labour⁺-ioù : travail
lenn lenn- : lire
ma ne : si ne...
marteze : peut-être
'm befe : (j') aurais
nebeut : peu (adv.)
neuze : alors

LEXIQUE DU LECTEUR
ÉGARÉ

/ran : (je) fais
°reolenn⁺-où : règle
ret eo : il faut
/rez : (tu) fais
seniñ son- : «sonner»,
jouer (d'un instrument)
sevenadur⁺-ioù : culture
°skouer⁺-ioù : exemple :
da skouer : par exemple
soñj⁺-où : pensée
tamm -ig (un) : un (petit)
peu
°telenn -où : harpe
tra⁺-où [trow] : chose
tuañ tu- : pencher de côté ;
intéresser
/vefe (il) serait ;
/vefen : (je) serais

LOAD AR YEZH
LE SITE DU LOCUTEUR

KOUSKET ha DIHUNIÑ

- Poent eo mont da /gousket, +bugale !
Hastit buan mont d' ho kwele.
- Dont a /ri da /boket dimp, °mammig ?
- Evel just ! Ha da /gostezenniñ ho +kweleoù
- Brav eo dit evel se ?
- Ya., 'mammig.
- Ma! Kousk c'hwék neuze !
- Ez an da lenn un tamm.
- Na chom. ket re /ziwezhat. °Skol zo
arc'hoazh. Ha laka da levr [lê°r] war da
°daol /wele. Arabat ankouaat lazhañ ar goulou
a-raok kousquet.

- ...
- Me ne lenn ket. Marv on gant ar ^lc'housked.
 - Ya ! Te zo ur ^lc'housker.

- Brav eo da °gamb, met bihan eo.
- Ya, gwir eo, ha bras eo an °armel e-barzh.
- Un °armel /velezour eo.
- Ar paper moger a /blij din. Plijus e |tle bezañ
kousket e 'z °kambr.
- Ur gwele 'm eus kempennet evidout gant div
°liñsel /c'hlas ha +pallennoù.
- Hag un °doagenn /gaer zo war ar goubenner.
- Mat eo din kaout ur °c'holc'hed ivez, rak yen
eo an amzer.

Antronoz beure :

- Mall eo dihuniñ. Hastit buan sevel.
- Pét °eur eo ?
 - An 'eur a oa déc'h d' ar ^lc'houlz-mañ. Seizh
°eur hanter eo.
 - Abréd eo.
 - Amzer dit em/walc'hiñ ha débriñ da lein hag
e |vo poent mont d' ar °skol.
 - Ha dit mont da labourat...
 - Ur °sac'h /gibellañ 'm eus lakaet dit er °sal
dour, mar fell dit strinkadenniñ pe /gibellañ ^l.

...

Pe /zilhad a /wiskan ?

Ar 're 'm eus lakaet prést dit war da °gador.

- Ma 'botoù nevez a /wiskan ?
- Ya, mar karez.

DORMIR et SE RÉVEILLER

- Il est temps d'aller dormir, (les) enfants !
Dépêchez-vous d'aller au lit [à votre lit].
- Tu viendras nous embrasser [embrasser à-nous], maman ?
- Naturellement ! Et border vos lits.
- Ça te va comme cela ?
- Oui, maman.
- Bien ! Dors bien [suave, *sweet*] alors!
- Je vais lire un peu [un morceau].
- Ne reste pas trop tard. Il y a école demain.
Et mets ton livre sur ta table de nuit [table de lit].
- N'oublie pas [il ne faut pas oublier] d'éteindre la lumière
avant de dormir

- ...
- Moi je ne lirai pas. Je suis accablé [mort] de sommeil.
 - Oui ! Toi, tu es un (grand) dormeur.

- Ta chambre est jolie, mais elle est petite.
- Oui, c'est vrai, et l'armoire y est grande.
- C'est une armoire (à) glace.
- La tapisserie (murale) me plaît. Il doit être agréable de
dormir dans ta chambre.
- Je t'ai préparé [arrangé pour toi] un lit avec deux draps
bleus et des couvertures.
- Et il y a une belle taie sur l'oreiller.
- Je veux bien avoir une couette aussi, car le temps est
froid.

Le lendemain matin :

- Il est temps de se réveiller. Dépêchez-vous de vous lever.
- Quelle heure est-il ?
 - L'heure qu'il était hier à cette heure-ci [ce moment-ci]. Il
est sept heures et demie.
 - Il est tôt (de bonne heure).
 - Le temps que tu te laves [à-toi de te laver] et de manger
ton déjeuner et il sera (grand) temps d'aller à l'école.
 - Et pour toi d'aller travailler...
 - Je t'ai mis un peignoir [tunique de bain] dans la salle
d'eau, si tu veux prendre une douche ou un bain ^l.

...

Quels habits est-ce que je mets [De vêts] ?

- Ceux que je t'ai préparés [que j'ai mis prêts à-toi] sur ta
chaise.
- Je mets [je vêts] mes souliers neufs ?
- Oui, si tu veux [si tu aimes].

1. Kibellañ : prendre *un bain* (dans une baignoire) ; °kibell +-où : *baignoire*. ≠ kouronkañ : se *baigner*
(dans la mer)---> °lenn /gouronkañ : piscine.

/: mutation par adoucissement

\ : renforcement

^J : mutation par spiration

| : mutation mixte

° : mot féminin

+ : mot pluriel

KOMZOMP

AR RIBOULER

sonenn troet diwar ar saozneg, *The Wild Rover*, gant H. M. hag e /genstudierion (KLTG 3)
chanson traduite de l'anglais, The Wild Rover, par -H. M. et ses co-étudiants (KLTG 3)

E-pad bloavezhioù on bet ur ribouler,
 Drailhañ ma arc'hnant gant wiski ha bïer,
 Ha bremañ emeon o |tistreiñ pinvidikoc'h :
 Ne /vin ket ar ribouler biken muioc'h.

Diskan:

°Gwech ebet en amzer
 Nann, nann, biken muioc'h
 E c'hoariin ar ribouler :
 Nann, nann, biken muioc'h.

Aet e oan en un °/davarn am boa hantet,
 Lavaret em boa: « N' em eus arc'hant ebet ».
 Respontet he doa an °/davarnourez din :
 « N' eo ket bloaz da evañ war /zle, me soñj din ».

Kemeret em boa eus ma °godell dek pezh,
 Dispourbellet he daoulagad d' an 'ostizez :
 « Ma wiskioù zo ar gwellañ », emezi,
 « Pezh am boa lavaret a oa evit c'hoarzhin ».

Da /di ma ¹zud ez in da anzav ma gaou,
 Da /c'houlenn pardon evit koll ma ⁺madoù
 Pa /vo poket din evel e 'm oad tener
 E touiñ chom hép c'hoari ar ribouler.

GERVA AL LENNER
 DIANKET

aet e oan : (j') *étais allé*
 am boa = 'm boa: (j') *avais*
 (précédé d'un COD)
 amzer ⁺-ioù: *temps*
 anzav anzav-: *avouer, reconnaître*
 arc'hant : *argent*
 bïer : *bière*
 biken : *jamais [au futur]*
 bloavezh ⁺-ioù: *année*
 bloaz ⁺-ioù: *an*
 bremañ : *maintenant*
 c'hoari c'hoari- : *jouer*
 c'hoarzhin [inn] c'hoarzh- : *rire*
 chom chom- : *rester, demeurer*
 daoulagad : v. Lagad
 diskan : *refrain*
 dispourbellañ dispourbell- :
écarquiller
 distreiñ distro- : *revenir*
 dle ⁺-où : *dette*
 drailhañ drailh- : *hacher déchirer ; brasser, dépenser*
 ébêt : *aucun*
 em boa = 'm boa : (j') *avais*
 (non précédé d'un COD)
 emeon : (je) *me-trouve, (je) suis*
 emezi *dit-elle*
 e-pad *durant*
 evañ ev- : *boire*
 evel : *comme*
 ez in : (j') *irai*
 gaou gevier : *mensonge*
 °godell ⁺-où : *poche*
 goulenn goulenn- : *demander*
 °gwéech -où : *fois*

LEXIQUE DU LECTEUR
 ÉGARÉ

gwellañ : *le(s) meilleurs*
 (superlatif)
 hantiñ hant- : *fréquenter*
 hép: *sans*
 kemer kemer- : *prendre*
 koll koll- : (se) *perdre*
 lagad 'daoulagad: *oeil*
 lavarout lavar- : *dire*
 mad . ⁺-où *bien*
 mui -ioc'h : *plus (comparatif)*
 oad ⁺-où: *âge*
 on bêt : (je) *suis été = j'ai été*
 ostiz ⁺-ion: *hôte ; hôtelier ; °-ez*
 + -ed (fém.)
 pézh : *pièce (de monnaie); dek*
 pézh *dix pièces ; pezh (a) ce*
qui, ce que
 pinvidik : *riche ; -oc'h plus*
 pokat da : *embrasser*
 respont respont- : *répondre*
 ribouler ⁺-ion : *pistard*
 soñjal soñj- : *penser; me soñj*
din je crois, il me semble
 °tavarn ⁺-ioù : *taverne, bar*
 tavarnour -ion : *aubergiste ; -ez*
 + -ed (fém.)
 tener : *tendre*
 ti ⁺-ez : *maison*
 touiñ tou- : *jurer*
 tud : *gens ; parents*
 /vin : (je) *serai*
 war /zle : *à crédit*
 wiski : *whisky*

ARRAZON (heuliad / Suite)

Kerrion / Kerion / Quirion : voir Quirion.

Kersplann : *Kersplann* s'entend " le village clair ". A ma connaissance, il n'existe pas de patronyme *Le Splann*. > **KERSPLANN**.

Kervadec : *Keradec* (1464) ; *Kervadec* (1778). *Madec* doit être le patronyme connu, dérivé de *mat*, ' bon '. > **KERVADEG**.

Kervero / Kerverho : ?*Mezo* (1639) ; ?*Meso* (1644) ; ?*Queneau* (1678) ; *Kervero* (1778) ; *Kerero* (1778). *Mero* existe comme patronyme, mais il est difficile d'assurer s'il s'agit de ce nom, eu égard aux formes variées. > **Kerveroù**.

Kervoyer : *Kervoyer* (1448, 1462, 1513) ; *Kervayer* (1536). 1639 : *Quernoyer / Quernoyer / Guernoyer / Guernoyer* (lire : *Quermoyer* ou *Querermoyer* ?). Peut-être s'agit-il tout simplement du patronyme d'origine romane *Le Voyer Serait La Touche*. > **Kervoaiër**.

Keryhuel : ?*Querihuen* (1639) ou ?*Kerhuellen* (1639). La forme actuelle semble correspondre à *kerihuel*, " le village du haut ". > **KERIHUEL**.

Kerzu : *Kerdu (Le sieur de)* (1678). Le toponyme paraît signifier " le village noir ". La forme de 1678 ne note pas la mutation, ce qui était régulier à l'époque. > **KERZU**

Lande du bourg : *Les Landes du Bourg* (1678) ; *La Lande du Bourg* (1778). > **LANNEG AR VORC'H**.

Lande Lignol (La) : *La Lande de Lignol* (1778) ; *La Lande ou Lignol* (1782). v. *Lignol*. **LANN-AN-IGNOL**.

Langat : *Langat* (1639 ; 1645 ; 1742 ; 1778). V. *Ker(r)at*. Signifierait "la lande du lièvre". Mais *Gat* est un patronyme. > **LANGAD**.

Lannic : ?*Lannec er grouaguer* (1644) ; *Lannic* (1778). Soit " le petit landier ". > **AR LANNIG**.

Lanniguen : ?*Lanzillen* (1778). Faut-il décomposer en *lannig-wenn* -> ou en < *lannigenn* > où *-enn* serait un suffixe d'unité ? C'est ici que la prononciation locale serait utile. > **LANNIG(W)ENN**.

Lann-pont-ster. V. *Pont Ster*. Soit " la lande, le landier, du pont de la rivière ". > **LANN PONT-STER**.

Lignol : *Le Lignol* (1778). Sans doute à comparer au nom de commune *Lignol* : *Lingnol* (1327) ; *Lingnoll* (1387) ; *Lignol* (1418), représentant toutes /lignol/, sans doute par article agglutiné, puisque le breton local dit [ënignoul]. > **AN IGNOL**.

Locqueltas : *Loqueltas* (1464 ; 1468 ; 1565 ; 1604 ; 1643 ; 1778 ; 1818) ; *Locqueltas* (1513) ; *Loqueltas* (1536) ; *Locquetas* (1571) ; *Loquelta* (1742) ; *Locqueltas* (1774) ; *Loquellas* (17^e s.), Saint *Gweltaz* est connu (v. *Roguédas*). *Lo(c)queltas* est le nom de plusieurs paroisses, dont Saint-Gildas-de-Rhuys et de nombreux villages, régulièrement en breton *Lokeltaz*, par fusion du groupe -GGW- *Lokeltaz*. > **LOKELTAZ**.

Lodo (Le) : ?*Lotmo ... r* (1546) ; ?*Bodo* (1639) ; ?*Erloden* (1678). Les formes anciennes n'apportent que confusion. Peut-être *lodou*, au sens de " parcelles " ; la première forme pouvant être *lodmor*, " parcelle de la mer ", justifiée par sa situation. > **LODOÛ**.

Logoden (îles) : " dite aussi 'des souris' " (Rosenzweig). *Logodenn* signifie " la souris ", mais il y a deux îles. > **(INIZI) LOGODENN ; LOGODENN VIHAN et LOGODENN VRAS**.

Lormouët : *Lormoët* (1522 ; 1554 ; 1639) ; *Lormoët* (1554) ; *Lormouet* (1554 ; 1639 ; 1661) ; *Larmoüet* (1554 ; 1742) ; *Lourmouet* (1597 ; 1778) ; *Lourmoüet* (1639 ; 1677 ; 1678) ; *Lourmouet* (1782 ; 1783 ; 1786) *Larmouet* (1818). Paraît être formé de *orm*, breton moderne *olm*, léonais *oulm*, " *ormes* " et du suffixe *-oed*, indiquant un lieu planté. > **AN OLMOED**.

Mané (Le) : représente la prononciation actuelle du breton *menez*, " montagne " - (cf. *Le Mené* à Vannes). > **AR MENEZ**.

Mané-Habus : on trouve ailleurs *Kerabus*. Je doute qu'il s'agisse ici de *abus*, " abus ". Le h- est-il étymologique ? > **MENEZ HABUZ**.

Mané Huily : soit " la montagne des scarabées ". > **MENEZ C'HWILI**.

Menati : représente un vannetais [êr mēnati], "le monastère". > **AR MANATI**.

Molac (le Petit) : encore un nom de *fundus* gallo-romain. Cf. *Molac* (Morbihan) et *Mouillac* (32, 82). > **MOULEG VIHAN**.

Moréac : *Moreac* (1620 ; 1639, 1778) ; *Moriac* (1639). Correspond au nom de commune *Moréac* : *Moriacum* (1008) < *Mauriacus*

(d'Arbois de Jubainville) ; cf. *Mo(i)rey, Mo(i)ry, Moiré, Moiray*. En breton [mouryëG]. Nom d'un *fundus* gallo-romain, du nom latin *Maurus*, « Maure » (cf. NF. Mauriac). > **MORIEG**.

Moustoir (Le) : *Monster* (1448) ; *Moustoir / Moustoer* (1462) ; *Monstouer / Monstoer* (1513) ; *Monster* (1536) ; *Moustoir* (1536 ; 1554 ; 1555 ; 1562 ; 1639 ; 1645 ; 1736 ; 1742 ; 1778 ; 1818) ; *Moustouer* (1552 ; 1554 ; 1555 ; 1571 ; 1597 ; 1620 ; 1640) ; *Moustouert* (1639) *Moustouart* (1639) *Moustouaire* (1645) ; *Le Moustoir* (1736). Le toponyme est courant et correspond à une chapelle primitive (v. Erwan Vallerie). > **AR VOUSTER**.

Palud : *Palud* (1778). C'est le nom commun, au sens de « marais ». > **AR PALUD**.

Paluden : *Paluden* (1464 ; 1774 ; 1778). *Palluden* (1620 ; 1639) ; *Baluden (Le moulin du)* (1818). Dérivé du précédent. > **AR BALUDENN**.

Parc Lann : c'est " le champ du landier ". On peut toutefois se poser la question s' il ne s'agit pas de *Parlann*, "la lande de la parcelle » ou " la parcelle de la lande ». formé de *par*, " parcelle ", courant dans la toponymie vannetaise, > **PARK LANN**.

Parc Madame : sans doute un hybride pour *Park an Intron* (léonais : *itron*), " le champ de la dame ". > **PARK-AN-INTRON**.

Parc Neuf : *Parc Néué* (1778), *Parc Névé* (1779) ; *Parc Nevé* (1782 ; 1783) ; *Parc Neuf* (1818). Adapté du breton *Park Nevez*, fourni par les formes anciennes. > **PARK NEVEZ**.

Parc Quibias : V. *Quibias*. > **PARK KIBIAZ**.

Park Born / Parc Born : *Parc Borin* (1645) ; *Parc en borin* (1778 ; 1783) ; *Parc en Bozin* (1784 ; 1786). A rétablir : *Park ar Born*. " le champ du borgne ", sans doute un patronyme, *Le Borgne* étant un nom de famille courant. > **PARK AR BORN**.

Pelven : *Pelvain* (1448) ; *Pelven* (1462) ; *Pelguen* (1513) ; *Peluen* (1645) ; *Pellerin* (1778) ; *Pellevin* (1782 ; 1783). Sans doute le mot breton *peulven* (parfois *peulvan menhir*¹ > (AR) PEULVEN.

Penboc'h : *Penbouc* (1639 ; 1645 ; 1677) ; *Penbour* (1639) ; *Penbouch* (1677) ; *Penbot* (1778). A décomposer en *penn*, " tête ; bout ", *boc'h* (classique : *bouc'h*), " bouc ". > **PENBOC'H**.

Pen er Men : *Penmenne* (1778) ; *Penmene* (1782 ; 1783). C'est " le bout de la pierre ". > **PENN AR MAEN**.

Pen Meil : *Penmeil* (1620) ; *Peinmeil* (1633) ; *Penmel* (1778), *Pemnel* (1786). *Penmil* (1787). C'est " le bout du moulin ", où *meilh*, représente le correspondant celtique de *melin / milin*, d'origine latine. > **PENN MEILH**.

Pen Rabine : *La Rabine* (1778) ; *Le Bout de la Rabine* (1778) ; *Penrabine* (1818). C'est "le bout de l'allée plantée ". V. *L'Allée*. > **PENN RABIN**.

1. Il est à noter que *menhir*, bien que formé des deux mots : *maen*, « pierre », et *hir*, « longue », est inusité en breton. C'est une invention de Zacharie Le Rouzic, de Carnac, au XIX^{ème} siècle.

Petit Molac (Le) : *Le petit Mulliac* (1639). Cf. le nom de commune *Molac*, nom de *fundus* gallo-romain. > **MOULLEG**.

Plesterven (en Ploeren) : *Plestenen / Plusterven* (1427) ; *Mousterguen* (1444). La dernière forme représente la prononciation locale en breton de la commune de *Monterblanc*. *Plesterven* viendrait de * *Ploe-* + *Mousterwenn* > *Plevousterwenn* > *Ple(v)sterwenn*. Mais quel rapport entre *Monterblanc* et ce lieu ? On notera qu'il est situé près de *Menati* (q.v.). > **PLESTERWENN**.

Pointe (La) : sans doute un breton *ar Beg*. > **AR BEG**.

Pomper (Le moulin de) : pourrait être un breton *Pont berr*, " le pont court " (cf. *Paimpont* < *Penn-pont*). > **PONT BERR**.

Pondinan : ?*Polnam* (1571) ; *Pondnian* (1639), *La croix de Pondnian* (1639) ; *Pondinan* (1680 ; 1742 ; 1778) ; *Pontdinan* (1736) ; " *frairie de Pont Dinan à Pondinan* " (1786 ; 1787). *Dinan* (cf. la ville du même nom) signifie " la petite forteresse ". > **PONT DINAN**.

Pont Neuf : *Pont Neuf* (1778 ; 1782). Soit un breton : *Pont nevez*. > **AR PONT NEVEZ**.

Pont Ster (Le moulin de) : soit " le pont de la rivière ". > **PONT STER**.

Pont Vert : (ne figure ni sur le plan d'Arradon, ni sur la carte I. G. N.). > **AR PONT GLAS**.

Porcé : sans doute un composé de *Porzh*, " port ", et d'un éponyme, qui pourrait être le vieux-breton *Sei* (cf. *Plessé* (44)) ; *Plebs qui dicitur Sei* (854), *Castellum quo dicitur Sei, quod est in plebe Sei* (903). Dans ce cas on aurait une prononciation locale /*porsi*/. > **PORZH SE**.

Port (Le) en breton : *ar porzh* > **AR PORZH**.

Poulindu : *Poulindu* (1778). Certainement un dérivé de *poull*, " mare ". En l'absence de prononciation et de formes anciennes, il est difficile de déterminer la fin du nom, à moins de comparer *Erboullen* (1678). Ce pourrait être *ar boullenn du*, " la mare noire ". > **AR BOULLENN DU**.

Poulprins (Le) / Poul Prince : *Poulerprince* (1645) ; *Poulprince* (1645). Soit " la mare du prince ". > **POULL PRIÑS**.

Pramer / Pratmer : *Pramer* (1742, 1778). *Pammer* (1774) ; *Pahmer* (1774). Sans doute : *prad meur*, " le grand pré ". > **PRAD MEUR**.

Pratelen probablement : *prad Helen*, où *Helen* représente un nom de personne (v. *Truhelin*). > **PRAD HELEN**.

Quibias : *Quibias* (1680) ; *Thibias* (1778) ; *Tibias* (1782 ; 1783). *Quibias* pourrait représenter un nom de personne. Le nom de parcelle *ran mab Discebiat* [" la parcelle du fils (de) Discebiat "] (cartulaire de Redon, ch. 45) semble dérivé de *ceb*, " hoyau ". Il pourrait s'agir d'un nom formé sur *ceb* avec un suffixe différent. > **KIBIAZ**.

Quirion/Kerrion : ?*Botdeunquelion* (1645) ; ?*Boterunquelion* (1645) ; *Quirion* (1778) ; *Quilion* (1818). Les formes anciennes semblent indiquer le nom commun : *kelion*, " mouches ". *On aura eu d'abord* : *bod an c'helion*. > **KELION**.

Raquer (Le) : *Racquir (Le)* (1589) ; *Raquer* (1639). C'est " la place à l'entrée du village (ou de la ville) ". < **(AR) RAKKÊR**.

Ratz (Le) : *Le Raz* (1443, J. Loth, *Langues bretonne et romane*) ; *Le Raz* (1448 ; 1462 ; 1536) ; *Le Ras* (1513) ; *Raor (Le)* (? 1597) ; *Raz* (1597) ; *Laz* (1604) ; *Raa* (1678) ; *Ros (Le)* (1678) ; *Le Rat* (1742) ; *Le Rah* (1778) ; *Le Ran* (1782 ; 1783) ; *Le Ran* (avec le *n* barré ; 1784) ; *Le Ra* (1786). V. *Arradon*. > **AR RAZ**.

Roguédas : *Roguedas* (1462 ; 1436 ; 1513) ; *Rogueldas* (1544) ; *Roguedas* (1544 ; 1639 ; 1678 ; 1778) ; *Roquedas* (1553) ; *Rogueda* (1742) ; *Roguédas* (1782) ; La première forme indique bien le nom de saint Gildas, en breton *Gweltaz*, comme reçu par la tradition. Soit " la roche de Gildas ". En breton [roltâZ]. > **ROC'HELTAZ**.

Rosclédan : *Roscredan* (1571) ; *Rosquerzan* (1778) ; *Roscridan* (1818). ? *roz*, colline suivi d'un éponyme, peut-être à rattacher aux noms vieux bretons et gaulois en *Crit-*, de la racine du breton *kridienn*, " tremblement " (DGVB 123), encore représentés par les patronymes *Crédou* et *Cridou*. > **Rozkridan**.

Saint-Galles : ?*Saint-Gildas* (1645) ; ?*Saint Gille* (1774). Il existe bien un saint *Gall*, honoré à La Prénessaye (22), différent du disciple de saint *Colomban* fondateur de Saint-Gall en Suisse. > **SANT GALL**.

Salette (La) : *Salette* (1678) ; *Lan er Sallette* (1680) ; *Sparlet* (1778) ; *Spartel* (nom barré, puis, rectifié en *Psalette* ; 1778) ; *Psallette* (1782) ; *Psallette* (1783). Peut-être un dérivé de *Sal* qui nomme plusieurs cours d'eau [rien à voir avec *La Salette* ou *La Psallette*] > **AR SALED**.

Talouach : peut-être *tal (an) wazh*, " auprès du ruisseau ". > **TALWAZH**.

Toul-Baden : soit " le trou de Baden ". > **TOULL BADEN**.

Tour Vincent (La) : sans doute un nom de personne ; cf. cependant *Le Vincin*. > **Tour Visant**.

Tréhornec : *Trihornec* (1778 ; 1782 ; 1786). Sans doute un terrain " en triangle " (formé par les chemins ou dû aux séparations d'héritage - ce qui était jadis commun). > **TRIC'HORNEG**.

Trévelin : *Trevelain* (1742) ; *Trevelin* (1778) ; *Trehuervelin* (1778) ; *Trehuervelin* (1778 ; 1783 ; 1786) ; *Trevetin* (1782). Les formes anciennes de *Trévelin* et *Truhelin* (voir plus bas) ont pu être confondues. *Trevelin* doit représenter " le lieu habité du moulin ". > **TREVELIN**.

Trévière : *Trezmiezdre* (1571) ; *Trevier* (1778). La première forme pourrait représenter /tremieðr/ qui nous renverrait à *Irus* /eðruZ/ (q.v.). > **TREVIÈRE**.

Tringolec : en l'absence de formes anciennes et de prononciation, il est délicat de se prononcer.

Truhelin : *Thenouquelen* (1448) ; *Theneuhelen* (1462) ; *Thenouhelen* (1513) ; *Trehouelen* (1536) ; *Trehuelen* (1554 ; 1602) ; *Truhelen* (1602) ; ?*Kerhuellen* (1639) ; *Trehuelin* (1645) ; *Trehuellin* (1677) ; *Trehuelin* (1677) ; ?*Trehuellen* (1678) ; *Trehuellen* (1678). Les formes anciennes de *Trévelin* et *Truhelin* (voir plus haut) ont pu être confondues. Comparer, d'une part, *Prathelen*, et d'autre part, *Botquelen*. La famille de *Quelen* était représentée à Baden en 1462 et 1464. Mais, s'il s'était agi de *Kelenn*, on eût dû avoir *Thenouquelen* en 1448. Nous retenons donc un éponyme *Helen*. *Tenou* est le représentant du gallois tyno " vallée ". Il est surprenant que <tn> soit devenu <tr>. au contraire des autres dialectes ; on peut penser plutôt qu'il y a eu changement de nom *trev-* " lieu habité ". > **TENOUCHELEN**.

Vilien / Vilihen : *Villienne* (1818). Un breton : *ar vilienn*, " le galet " serait surprenant. Il ne s'agit pas d'une pointe ; ce ne peut donc être un dérivé de *bil*. La forme de 1818 étant très récente, on se demandera s'il ne s'agit pas du breton *gwinienn*, " vigne ", *ar winienn*, " la vigne ". > **Ar Winienn**.

Vincin (Le) : ?*Les landes du Vincent* (1678). V. *Vannes*. S'il s'était agi du nom *Vincent*, nous eussions * *Visant*. Ce toponyme pose véritablement problème. > **AR VISEN**.